

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Day of Pentecost
Día de Pentecostés

06/05/2022

Pastor | Pastora: Rev. María Santa Cruz

Pianist & Organist | Pianista & Organista: Ken Herman

Lectors | Lectores: Sue T. & Elizabeth G.

El Señor nos ama hoy

1 El Señor nos ama hoy como nadie nos amó
El nos guía como un faro en un mar de oscuridad.
Al comer juntos el pan, él nos brinda su amistad;
es el pan de Dios, el pan de la unidad.

Estrillo

"Es mi cuerpo: tomad y comed.

Es mi sangre: tomad y bebed.

Pues yo soy la vida, yo soy el amor."

¡Oh Señor, condúcenos hasta tu amor!"

2 El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
"Donde dos o tres amigos impulsados por mi amor,
os juntéis para cantar, estaré presente yo";
esta fue la fiel promesa del Señor. **E**

3 El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
"El mayor entre vosotros hágase como el menor;
yo he lavado vuestros pies, aunque soy vuestro Señor;
repetid entre vosotros mi lección." **E**

4 El Señor nos ama como nadie nos amó.
"Los que tengan hambre y sed vengan a mí y los saciaré
pues yo soy el pan vital y agua que no da más sed,
y por siempre en vuestras vidas moraré." **E**

WELCOME

BIENVENIDA

PRELUDE

PRELUDIO

Meditation on "Soplo de Dios"

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

OPENING HYMN

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios,

C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amén.

HIMNO DE ENTRADA LLC 365

Envía Señor, tu Espíritu

Estribillo

***Envía, Señor, tu Espíritu,
que renueve nuestros corazones.***

- 1 Envíanos, Señor, tu luz y tu calor,
que alumbre nuestros pasos, que encienda nuestro amor.
Envíanos tu Espíritu, y un rayo de tu luz;
encienda nuestras vidas en llamas de virtud. **E**
- 2 Envíanos, Señor, tu fuerza y tu valor,
que anime nuestros miedos, que anime nuestros ardor;
envíanos tu Espíritu, impulso creador,
que infunda en nuestras vidas la fuerza de tu amor. **E**
- 3 Envíanos, Señor, la luz de tu verdad,
que alumbre tantas sombras de nuestro caminar.
Envíanos tu Espíritu, su don renovador
engendre nueva gente con nuevo corazón. **E**

PRAYER

P: God our creator, the resurrection of your Son offers life to all the peoples of earth. By your Holy Spirit, kindle in us the fire of your love, empowering our lives for service and our tongues for praise, through Jesus Christ, our Savior and lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

1st READING *read in English*

Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. 2 And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. 3 Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. 4 All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. 5 Now there were devout Jews from every people under heaven living in Jerusalem. 6 And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. 7 Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? 8 And how is it that we hear, each of us, in our own native language? 9 Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopota-

ORACION

P: Dios creador nuestro, la resurrección de tu Hijo ofrece vida a todos los pueblos de la tierra. Por tu Espíritu Santo, enciende en nosotros el fuego de tu amor, potenciando nuestras vidas para el servicio y nuestras lenguas para la alabanza, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

1era LECTURA *leída en inglés*

Hechos 2:1-21

Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. 2 De repente, vino del cielo un ruido como el de una violenta ráfaga de viento y llenó toda la casa donde estaban reunidos. 3 Se les aparecieron entonces unas lenguas como de fuego que se repartieron y se posaron sobre cada uno de ellos. 4 Todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en diferentes lenguas, según el Espíritu les concedía expresarse. 5 Estaban de visita en Jerusalén judíos piadosos, procedentes de todas las naciones de la tierra. 6 Al oír aquel bullicio, se agolparon y quedaron todos pasmados porque cada uno los escuchaba hablar en su propio idioma. 7 Desconcertados y maravillados, decían: «¿No son galileos todos estos que están hablando? 8 ¿Cómo es que cada uno de nosotros los oye hablar en su lengua materna? 9 Partos, medos y elamitas; habitantes de Mesopo-

mia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, 10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, 11 Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power.” 12 All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?” 13 But others sneered and said, “They are filled with new wine.” 14 But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, “Fellow Jews and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. 15 Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. 16 No, this is what was spoken through the prophet Joel: 17 ‘In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. 18 Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit, and they shall prophesy. 19 And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. 20 The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. 21 Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.’

tamia, de Judea y de Capadocia, del Ponto y de Asia, 10 de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene; visitantes llegados de Roma; 11 judíos y prosélitos; cretenses y árabes: ¡todos por igual los oímos proclamar en nuestra propia lengua las maravillas de Dios!» 12 Desconcertados y perplejos, se preguntaban: «¿Qué quiere decir esto?» 13 Otros se burlaban y decían: «Lo que pasa es que están borrachos». 14 Entonces Pedro, con los once, se puso de pie y dijo a voz en cuello: «Compatriotas judíos y todos ustedes que están en Jerusalén, déjenme explicarles lo que sucede; presten atención a lo que les voy a decir. 15 Estos no están borrachos, como suponen ustedes. ¡Apenas son las nueve de la mañana! 16 En realidad lo que pasa es lo que anunció el profeta Joel: 17 »“Sucederá que en los últimos días —dice Dios—, derramaré mi Espíritu sobre todo el género humano. Los hijos y las hijas de ustedes profetizarán, tendrán visiones los jóvenes y sueños los ancianos. 18 En esos días derramaré mi Espíritu aun sobre mis siervos y mis siervas, y profetizarán. 19 Arriba en el cielo y abajo en la tierra mostraré prodigios: sangre, fuego y nubes de humo. 20 El sol se convertirá en tinieblas y la luna en sangre antes que llegue el día del Señor, día grande y esplendoroso. 21 Y todo el que invoque el nombre del Señor será salvo”.

Refrain: Send forth your Spirit and renew the face of the earth.

How manifold are your works, O Lord!
In wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.

**Yonder is the sea, great and wide,
with its swarms too many to number,
living things both small and great.**

There go the ships to and fro,
and Leviathan, which you made for the sport of it.

**All of them look to you
to give them their food in due reason. R**

You give it to them; they gather it;
you open your hand, and they are filled with good things.

**When you hide your face, they are terrified;
when you take away their breath, they die and return to their dust.**

You send forth your Spirit, and they are created;
and so you renew the face of the earth.

**May the glory of the Lord endure forever;
O Lord, rejoice in all your works. R**

You look at the earth and it trembles;
you touch the mountains and they smoke.

**I will sing to the Lord as long as I live;
I will praise my God while I have my being.**

May these words of mine please God.

I will rejoice in the Lord.
Bless the Lord, O my soul.

Hallelujah! R

2nd READING *Read in Spanish*

Romans 8:14-17

For all who are led by the Spirit of God are children of God. 15 For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" 16 it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, 17 and if children, then heirs: heirs of God and joint heirs with Christ, if we in fact suffer with him so that we may also be glorified with him.

ACCLAMATION

Youth band

GOSPEL

John 14:8-14, 25-27

read in English and Spanish

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." 9 Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? 10 Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own, but the Father who dwells in me does his works. 11 Believe me that I am in the Father and the Father is in me, but if you do not, then

2^{da} LECTURA *leída en español*

Romans 8:14-17

Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios son hijos de Dios. 15 Y ustedes no recibieron un espíritu que de nuevo los esclavice al miedo, sino el Espíritu que los adopta como hijos y les permite clamar: «¡Abba! ¡Padre!» 16 El Espíritu mismo le asegura a nuestro espíritu que somos hijos de Dios. 17 Y, si somos hijos, somos herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, pues, si ahora sufrimos con él, también tendremos parte con él en su gloria.

ACCLAMACION

Banda juvenil

EVANGELIO

Juan 14:8-14, 25-27

leída en español e inglés

—Señor —dijo Felipe—, muéstranos al Padre y con eso nos basta. 9 —¡Pero, Felipe! ¿Tanto tiempo llevo ya entre ustedes, y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí ha visto al Padre. ¿Cómo puedes decirme: "Muéstranos al Padre"? 10 ¿Acaso no crees que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Las palabras que yo les comunico, no las hablo como cosa mía, sino que es el Padre, que está en mí, el que realiza sus obras. 11 Créanme cuando les digo que yo estoy en el Padre y que el Padre está en mí; o al menos créan-

believe because of the works themselves. 12 Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. 13 I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. 14 If in my name you ask me for anything, I will do it. 15 "If you love me, you will keep my commandments. 16 And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. 17 This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive because it neither sees him nor knows him. You know him because he abides with you, and he will be in you. 25 "I have said these things to you while I am still with you. 26 But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and remind you of all that I have said to you. 27 Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

me por las obras mismas. 12 Ciertamente les aseguro que el que cree en mí las obras que yo hago también él las hará, y aun las hará mayores, porque yo vuelvo al Padre. 13 Cualquiera cosa que ustedes pidan en mi nombre, yo la haré; así será glorificado el Padre en el Hijo. 14 Lo que pidan en mi nombre, yo lo haré. 15 »Si ustedes me aman, obedecerán mis mandamientos. 16 Y yo le pediré al Padre, y él les dará otro Consolador para que los acompañe siempre: 17 el Espíritu de verdad, a quien el mundo no puede aceptar porque no lo ve ni lo conoce. Pero ustedes sí lo conocen, porque vive con ustedes y estará en ustedes.

25 »Todo esto lo digo ahora que estoy con ustedes. 26 Pero el Consolador, el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les hará recordar todo lo que les he dicho. 27 La paz les dejo; mi paz les doy. Yo no se la doy a ustedes como la da el mundo. No se angustien ni se acobarden.

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY

HIMNO DEL DIA LLC 822

Cantad al Señor

Cantad al Señor un cántico nuevo,
Cantad al Señor un cántico nuevo,
Cantad al Señor un cántico nuevo,
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

Pues nuestro Señor ha hecho prodigios,
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

Cantad al Señor alabadle con arpa.
Cantad al Señor alabadle con arpa.
Cantad al Señor alabadle con arpa.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

Es el que nos da el Espíritu Santo.
Es el que nos da el Espíritu Santo.
Es el que nos da el Espíritu Santo.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

¡Jesús es Señor! ¡Amén, Aleluya!
¡Jesús es Señor! ¡Amén, Aleluya!
¡Jesús es Señor! ¡Amén, Aleluya!
¡Cantad al Señor, Cantad al Señor!

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended into hell. On the third day he
rose again. He ascended into heaven, and is
seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and
the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

EL Credo APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los muertos.
Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está
sentado a la diestra del Padre.
Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa iglesia católica, la comunión de los
santos, el perdón de los pecados, la resurrec-
ción del cuerpo,
y la vida eterna. Amen.

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Santo Viviente, Santo Movedor, abre de golpe nuestras puertas cerradas, y por tu Espíritu llévanos al mundo proclamando tus poderosas acciones. Dirige nuestras palabras y acciones, confiando en el Defensor que habita en y entre nosotros. Dios, en tu misericordia,

C: Escucha nuestra oración. *Celebrate*

A: Envía tu Espíritu a los lugares donde la lengua es una barrera para la justicia y la misericordia para los que la buscan. Bendice el trabajo de los traductores, intérpretes y maestros. Promueve la comprensión por el bien de los que anhelan la verdadera libertad y la paz. Dios, en tu misericordia,

C: Escucha nuestra oración. *Celebrate*

A: Guía a todos los obispos, pastores, misioneros y demás ministros del Evangelio. Fomenta nuestras relaciones con los sínodos asociados y los colaboradores locales del ministerio, para que nuestras visiones y acciones estén guiadas por el Espíritu. Dios, en tu misericordia,

C: Escucha nuestra oración.

Escuchemos las plegarias que hoy se comparten

Let us hear prayers shared to us this morning:

En tu misericordia, oh Dios, responde a estas oraciones, y renuévanos por tu Espíritu vivificador; por Jesucristo, nuestro Salvador. Amén.

ANNOUNCEMENTS

Baptism of:
Jasmine Minanos

ANUNCIOS

Bautizo de:
Jasmine Minanos

OFFERING & DONATIONS ELW 692**OFRENDA & DONACIONES****We Are an Offering**

We lift our voices, we lift our hands,
 we lift our lives up to you: we are an offering.
 Lord, use our voices, Lord, use our hands,
 Lord, use our lives, they are yours: we are an offering.
 All that we have, all that we are,
 all that we hope to be, we give to you, we give to you.
 We lift our voices, we lift our hands,
 we lift our lives up to you:
 we are an offering, we are an offering.

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give God thanks and praise.

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C: Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
 Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION**LA SANTA COMUNIÓN**

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come,
thy will be done, on earth as it is in
heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, forever and ever.
Amen.

Lamb of God

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos,
danos la paz.

COMMUNION HYMN

Youth band

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu
reino.

Hágase tu voluntad en la tierra como en
el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada
día.

Perdona nuestras ofensas como también
nosotros perdonamos a los que
nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación. Y líbranos
del mal. Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora
y siempre, Amén.

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos,
danos la paz.

HIMNO COMUNION

Banda juvenil

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. **Amen.**

FINAL BENEDICTION

CLOSING HYMN ELW 537

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu envias-te a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. **Amen.**

BENDICION FINAL

HIMNO FINAL

On Our Way Rejoicing

- 1 On our way rejoicing gladly let us go.
Christ our Lord has conquered; vanquished is the foe.
Christ without, our safety; Christ within, our joy;
who, if we be faithful, can our hope destroy?

Refrain

**On our way rejoicing, as we homeward move,
hearken to our praises, O blest God of love!**

- 2 Unto God the Father joyful songs we sing;
unto God the Savior thankful hearts we bring;
unto God the Spirit bow we and adore,
on our way rejoicing now and evermore. **R**

POSTLUDE

POSTLUDIO

Fantasy on "Hymn to Joy" - Arr. Kristina Langlois

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:30am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Confirmation Classes:

Sundays 1:00pm

Women Bible Study

Tuesdays 6:00pm

"A Woman after God's one heart"

Prayer Session:

Tuesdays 7:30pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays 7:00pm

Choir Practice:

Thursdays 4pm - 5pm

Youth Band Practice:

Thursdays 5pm - 6pm

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comuni3n:

Domingos 9:30am

Estudio B3blico para hombres

Hombres 9:00am

Clases de Confirmaci3n:

Domingos 1:00pm

Estudio B3blico para Mujeres

Martes 6:00pm

"Una mujer conforme al coraz3n de Jes3s"

Sesiones de Oraci3n

Martes 7:30pm

Estudio B3blico en Facebook Live

Mi3rcoles 7:00pm

Practica del Coro:

Jueves 4pm - 5pm

Practica de Banda Juvenil:

Jueves 5pm - 6pm

Readings/Lecturas 06/12/2022:

1st Reading: Proverbs 8:1-4, 22-31 - 1ra Lectura: Proverbios 8:1-4, 22-31

2nd Reading: Romans 5:1-5 - 2da Lectura: Romanos 5:1-5

Gospel/Evangelio:

John 16:12-15 - Juan 16:12-15

| | 06/05/2022 | 06/12/2022 | 06/19/2022 |
|--|------------------------|-------------------------|-----------------------|
| English Lectors Lectores en Español | Sue T. Elizabeth G. | Lynn M. Elizabeth G. | Estrella F. |
| Counters Contadores | Lupita A. Bener C. | Nancy V. Rosana G. | Lupita A. Bener C. |

Contact Us:

Lun/Mon:
Mar/Tue:
Mié/Wed:
Jue/Thu:
Vie/Fri:

Contáctenos:

Closed | Cerrado
9:00am-2:00pm
9:00am-2:00pm
9:00am-2:00pm
Closed | Cerrado

(619)283-5936

oslc13@sbcglobal.net

www.OurSaviorLutheranSD.org

4011 Ohio St. San Diego, CA 92104